



Deutsche Sektion

# 127. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -  
24. Februar 2023



Jahr des Hasen - 兔年 - Year of the Rabbit

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校幼稚園學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

---

## Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 4
Vorstandsbericht	S. 9
Kindergarten	S. 13
Grundschule	S. 16
Sekundarschule	S. 23
Schule Allgemein	S. 29
Elternbeirat	S. 31
Bild des Monats	S. 33
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第9頁
幼稚園	第13頁
小學部	第16頁
中學部	第23頁
一般校務	第29頁
家長會	第31頁
本月映像	第33頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 9
Kindergarten	P. 13
Primary School	P. 16
Secondary School	P. 23
School in General	P. 29
Parents Council	P. 31
Photo of the Month	P. 33

## Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Xin Nian Kuai Le! Ich wünsche allen ein frohes und glückliches neues Jahr und hoffe, dass Sie die Zeit um Lunar new year nutzen konnten, um viel Zeit mit Freunden und Familie zu verbringen und Kraft zu schöpfen. Lassen Sie uns gemeinsam die Last der Coronapandemie der letzten Jahre abschütteln und wie in der chinesischen Tradition des Laternenfestes üblich, vor dem geistigen Auge Laternen aufsteigen, um das vergangene Ich des Vorjahres loszulassen und ein neues Ich zu bekommen. Persönlich freue ich mich sehr auf weitere Lockerungen der Maskenpflicht und bald wieder in strahlende Gesichter der Kinder, Eltern und Mitarbeitenden sehen zu können und so möchte ich Ihnen als Symbol für eine strahlende Zukunft und eine erfolgreiche Zusammenarbeit im weiteren Jahr, ein paar Laternen des Taiwan Lantern Festivals mit auf den Weg geben.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 24. März 2023, über zahlreiche Beiträge bis zum Montag, dem 20. März 2023, um 9:00 Uhr würden wir uns sehr freuen. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de).



親愛的讀者，

新年快樂! 萬事如意! 希望各位讀者充分利用農曆新年前後與親朋好友共度佳節，並重新充電找回力量。讓我們一起卸下這幾年的新冠疫情包袱，並按照元宵節習俗在心中升起希望的燈籠，向過去一年的自己道別，迎接新的一年自我。我個人也非常期待口罩令的解除，想要盡快再次見到學生、家長和同仁們燦爛的笑顏，所以送上這幾盞燈籠，象徵著未來的美好與成功的合作。下期月刊將於2023年3月24日週五發行，截稿日為3月20日週一上午9時。敬請有興趣的讀者將文章作品寄至本校電子郵件信箱：[sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de)，謝謝！

Dear Readers,

Xin Nian Kuai Le. I wish everyone a happy and prosperous new year and hope that you were able to use the time around Lunar new year to spend lots of time with friends and family and to recharge your batteries. Together, let us shake off the burden of the corona pandemic of the past few years and, as is customary in the Chinese tradition of the Lantern Festival, let lanterns rise in the mind's eye to let go of the past self of the previous year and get a new self. Personally, I am very much looking forward to further easing of the mask requirement and to soon see the smiling faces of the children, parents and staff again, and so I would like to give you a few lanterns of the Taiwan lantern festival to take with you as a symbol for a bright future and successful cooperation in the rest of the year.

The next issue of the Monthly Bulletin will be published on Friday, 24th of March 2023. We would be very pleased to receive numerous contributions by 9:00 a.m. on Monday, 20th of March 2023. Please pass on your articles to our school address: [sekretariat@deutscheschuletaipei.de](mailto:sekretariat@deutscheschuletaipei.de). Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Andreas Hilsbos - 席博思

# Nachrichten aus der Schulleitung

## 校長的話

## Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler, liebe Freunde der Schule,

Es ist vollbracht, wir haben das Peer review an der Deutschen Sektion und die CIS/WASC Inspektion gut hinter uns gebracht. Mein Dank gilt allen Beteiligten für die hervorragende Unterstützung, einen besonderen Dank möchte ich meinem Team für die gute Arbeit im Vorfeld und die Gelassenheit und Professionalität während des Inspektionsbesuches aussprechen. Unmittelbar im Anschluss an das Peer review, gaben uns die Inspektoren erste wichtige Hinweise für unsere weitere Arbeit im Bereich der Sprachförderung, wie auch der Digitalisierung. Auf Grundlage von Unterrichtsbesuchen, Interviews, Ratingkonferenzen, Onlinebefragungen und Dokumentenanalyse, werden uns die Peers in etwa einem Monat den Abschlussbericht mit einer detaillierten Rückmeldung zu den Untersuchungsschwerpunkten geben. In der Folge werden wir dann alle Gremien über das Ergebnis informieren.



Das Peer review war eine wichtige Momentaufnahme im kontinuierlichen Schulentwicklungsprozess. Doch gerade im Bereich der Digitalisierung sind viele Entwicklungen und Konzepte, aufgrund der rasanten technischen Entwicklung als "work in progress" zu verstehen. Bereits am ersten Tag nach den Inspektionen ging es am Fortbildungstag mit der Arbeit am Mediencurriculum weiter und der Frage, in welchen Fächern und Kontexten wir die digitalen Kompetenzen am besten fördern können.



Die neuesten Trends im Bereich der künstlichen Intelligenz stellen Schule, aber auch Gesellschaft vor neue Herausforderungen. Die Welt befindet sich gegenwärtig in einem rasanten Wandel und so viel ist sicher, ChatGPT, Bing und BARD sind erst der Anfang eines neuen, technologiegeprägten Zeitalters mit intensiver Vernetzung von Wissen und Anwendung. Die neuen Medien werfen bei der Erziehung und Bildung immer wieder neue Fragen auf, wie man mit diesen im Alltag umgehen soll. In diesem Zusammenhang möchte ich Ihnen nützliche Ratgeberplattformen mit an die Hand geben, um eine gute Orientierung und Unterstützung zu bekommen: [Schau hin Medienkurse für Eltern](#) oder [Klicksafe](#). Vielleicht wollen Sie auch schon immer mal eintauchen in die Welt der künstliche Intelligenz, dann schauen Sie doch gerne mal in den [KI-Kurs](#) der Universität Tübingen. Ich fände es wichtig, dass wir in Zukunft eng in diesem Bereich zusammenarbeiten und angemessene Formate des Austausches und der Information finden.

Auch in anderen Bereichen ist uns der Dialog wichtig. Im Rahmen unserer Marketingkampagne stellten wir im Radiosender ICRT, die Deutsche Sektion der TES und insbesondere den Kindergarten, einer breiteren Öffentlichkeit vor. Mein besonderer Dank gilt in diesem Zusammenhang den beteiligten Eltern

Sandra T. und Felicia und der Kindergartenleiterin, Veronika Pfannkuch, für ihre Unterstützung. Sprechen Sie gerne Freunde oder Bekannte auf unseren nächsten Tag der offenen Tür im Kindergarten an, der am 04.03.2023 von 14 bis 17 Uhr am EPC stattfindet. Auf der Webseite [www.germaneducation.tw](http://www.germaneducation.tw) finden Sie weitere Infos und das Anmeldeformular.

Ich wünsche Ihnen gute Unterhaltung beim Schmökern in der aktuellen Ausgabe des Monatsblattes und verbleibe mit freundlichen Grüßen

Andreas Hilsbos



大功告成，我們終於順利完成德國部的同行評鑑和CIS/WASC審查。本人感謝所有參與者的出色表現，尤其要是我的團隊夥伴在前期的充分準備，以及查訪期間的冷靜應對和專業精神。同行評審結束後，評鑑員立即針對本校語言輔導和數位化領域工作提出重要指導意見。在課堂巡視、訪談、評鑑會議、線上調查和文件分析的基礎上，他們將在一個月內發表最終報告，並對評鑑調查的重點項目進行詳細反饋。之後，本校亦將向各相關單位公佈結果。

同行評鑑是校務持續發展過程中的一個重要縮影。然而，尤其是在數位化領域，隨著科技發展日新月異，許多發明和概念應被理解為“進展中的工作”。評鑑審查後的第一天，也是本校的職培訓日，我們進行媒體課程內容之安排，以及討論在哪些科目和背景下校方能最大化地加強學子的數位技能。

人工智慧的最新趨勢發展給本校，以及我們身處的社會環境帶來新的挑戰。目前可以肯定的是，世界正經歷著快速的變化，ChatGPT、Bing和BARD僅是一個科技驅動新時代的開始，伴隨其知識和應用的密集網絡化。新媒體也會不停在教育界提出新的問題，即如何在日常生活中處理它們。於此情況下，請容我提供幾個不錯的建議平台，使家長們能取得相關專業建議和有力支持。歡迎參考[Schau hin Medienkurse für Eltern](#)或者[Klicksafe](#)。如果您更想沉浸在人工智慧的世界裡，也可以認識一下圖賓根大學的人工智慧課程[KI-Kurs](#)。我認為，未來大家免不得在此領域密切合作，一起找到恰當的溝通交流與資訊共享方法。

而在其他領域的對話也同樣重要。作為招生活動的一部分，我們在ICRT電台節目上向更多的聽眾介紹TES德國部，特別是幼稚園的現狀。特此，十分感謝同上節目的家長代表Sandra和Felicia女士們，以及幼稚園園長Veronika女士的配合。歡迎各位向親朋好友介紹下一次的幼兒園招生說明會，日期訂於2023年3月4日週六下午2點至5點，活動於EPC校區舉行。招生說明會官網[www.germaneducation.tw](http://www.germaneducation.tw)上有更多訊息以及報名方法。

祝福大家月刊閱覽愉快!

校長 席博思 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of the school,

Mission accomplished, we have completed the peer review at the German Section and the CIS/WASC inspection as well. My thanks go to everyone involved for their excellent support, and I would like to express a special thanks to my team for their good work in the run-up and their composure and professionalism during the inspection visit. Immediately after the peer review, the inspectors gave us the first important pointers for our further work in the area of language support, as well as digitalisation. On the basis of classroom visits, interviews, rating conferences, online surveys and document analysis, the peers will give us the final report in about a month with detailed feedback on the focal points of the investigation. Subsequently, we will inform all bodies about the result.

The peer review was an important snapshot in the continuous school development process. However, especially in the area of digitalisation, many developments and concepts are to be understood as "work in progress" due to the rapid technical development. Already on the first day after the inspections, the in-service training day continued with the work on the media curriculum and the question in which subjects and contexts we can best promote digital competences.

The latest trends in artificial intelligence pose new challenges for schools, but also for society. The world is currently undergoing rapid change and this much is certain, ChatGPT, Bing and BARD are only the beginning of a new, technology-driven age with intensive networking of knowledge and application. The new media continue to raise new questions in education about how to deal with them in everyday life. In this context, I would like to provide you with useful advice platforms to get good orientation and support: Look at [Klicksafe](#) to get some ideas on how to deal with new technology with your children. Perhaps you have always wanted to immerse yourself in the world of artificial intelligence, then take a look at the [AI course](#). I think it is important that we work closely together in this area in the future and find appropriate formats of exchange and information.

Dialogue is also important to us in other areas. As part of our marketing campaign, we presented the German Section of TES, and in particular the kindergarten, to a broader public on the radio station ICRT. In this context, my special thanks go to the parents involved, Sandra T. and Felicia, and the kindergarten director, Veronika Pfannkuch, for their support. Feel free to tell friends or acquaintances about our next Kindergarten Open Day, which will take place at the EPC on 04.03.2023 from 2pm to 5pm. On the website [www.germaneducation.tw](http://www.germaneducation.tw) you will find more information and the registration form.

I hope you enjoy reading the current issue of the Monthly Bulletin and remain with best regards

Andreas Hilsbos



**GERMAN  
KINDERGARTEN**  
**德國部幼稚園**

   
TAIPEI EUROPEAN SCHOOL Deutsche Sektion

**招生說明會 OPEN HOUSE DAY**  
**2023.03.04 (六) 14:00 - 17:00**

須持有外國籍護照  
無需德語能力基礎

Liebe Eltern, liebe Lernende und Lehrende, liebe Freunde unserer Schule,

Wir hoffen, Sie haben die Neujahrsferien und die Karnevalszeit Fasching gut überstanden.

Das zweite Schulhalbjahr hat begonnen und steht weiterhin ganz im Zeichen der Öffentlichkeitsarbeit für unseren Kindergarten. Denn im Kindergarten werden die Grundlagen der deutschen Sprache vermittelt und die Kinder auf die Deutsche Schule vorbereitet.

Die bisherigen Aktionen zeigen bereits Früchte. So konnten wir bereits einige neue Kinder im Kindergarten begrüßen. Auch für das nächste Schuljahr kommen mehr und mehr Anmeldungen herein. Das ist aber kein Grund, mit den Bemühungen nachzulassen. Im Gegenteil: Da die nächste 1. Klasse mit über 20 Kindern sehr stark sein wird, haben wir im Kindergarten noch einige Plätze "aufzufüllen". Unser Ziel ist es, insgesamt ca. 40 Kindergartenkinder (oder mehr) im neuen Schuljahr zu begrüßen.

Aus diesem Grund ist ein weiterer Tag der offenen Tür geplant, zu dem alle interessierten Familien mit ihren Kindern herzlich eingeladen sind:

**Deutscher Kindergarten - Tag der offenen Tür  
am 4. März (ab 14 Uhr am EPC)**

Liebe Eltern und Freunde der Schule:

Bitte helfen Sie mit und machen Sie kräftig Werbung in Ihrem Umfeld für den deutschen Kindergarten und die deutsche Schulausbildung!

Wir haben ein hervorragendes Bildungsangebot, das in der Öffentlichkeit teilweise nicht ausreichend wahrgenommen wird. Der Tag der offenen Tür schafft ein Forum, um sich zu informieren und alle Fragen zu beantworten!

Mit großer Freude teilen wir Ihnen mit, dass wir uns bei unseren anstehenden Mitgliederversammlungen (AGM) wieder auf dem Campus persönlich treffen können.

Bitte notieren Sie sich bereits jetzt die folgenden Termine:

- 8. März 2023 19 Uhr: **Q & A** zum Budget und Schulgebührevorschlag 2023  
Fragestunde für Interessierte zu Details des Schulbudgets und der Schulgebühren
- 14. März 2023 19 Uhr: **Finanz AGM**  
Dieser hat den alleinigen Tagesordnungspunkt "Verabschiedung der Schulgebühren für 2023"
- 9. Mai 2023 19 Uhr: Mitgliedervollversammlung AGM  
Die Einladungen und Tagesordnung werden rechtzeitig mit gesondertem Schreiben erfolgen.

Weiterhin stehen wir natürlich jederzeit zur Verfügung für konkreten Gesprächsbedarf, Vorschläge oder auch konstruktive Kritik. Sprechen Sie uns einfach direkt an oder kontaktieren uns per Email: [vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de).

Wir wünschen Ihnen ein frohes langes Wochenende.

Ihr Vorstand

親愛的家長，親愛的學生，親愛的老師，親愛校友們：

本會希望您春節假期以及狂歡節都過得愉快。

下學期已經開始，本會工作重點仍放在幼稚園的公關招生活動。因為德語的基礎建立在幼稚園時期，好讓小朋友們在順利進入德國部小學前做好充足準備。

迄今為止本會採取和實踐的工作跟活動也取得成果，歡迎了幾位新生加入德國部幼稚園，而本校也持續收到許多新學年的入學申請。即便如此，我們並無放鬆休息的理由。與事實恰恰相反的是，因新升上一年級的班級將會有20多位學生，這意味著幼稚園會釋出不少且需“填補”的名額。本會的目標是新的學年成功招收約40位(或者更多的)幼稚園新生。

為此，我們計劃舉辦另一場招生說明會，並誠摯邀請所有對本校感興趣的家庭及小朋友們參加：

德國部幼稚園招生說明會

**3月4日(下午2點起在EPC校區)**

親愛的家長與校友們：

懇請各位在能力所及的公私範圍裡為德國幼稚園以及德國學校教育宣傳和廣告！

本校提供優質且卓越的教育，但尚未獲得大眾廣泛的認識。本次招生說明會將提供交流與分享的機會及場地，並回答各界好奇的問題與想了解的範圍！

本會很高興地宣布，我們即將在學校協會會員年度大會(AGM)上再次見面。

敬請各位家長立刻註記以下重要活動日期:

- 2023年3月8日晚上7點: 2023 /24學年預算和學費提案之問答會議  
對學校預算和費用細節感興趣的會員將有時間提問
- 2023年3月14日晚上7點: 財務年度會員大會  
當晚唯一議程項目是“批准 2023/24學年學費”
- 2023年5月9日晚上7點: 學校協會會員年度大會(AGM)  
屆時, 本會將另寄邀請函及議程

本會照常歡迎大家與我們進行具體討論、分享提案或給予建設性批評。請您直接與我們聯繫或發送電子郵件至:  
[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)。

祝福大家連假週末開心!

理事會 敬上

Dear parents, dear students, dear teachers, dear friends of our school,

We hope you have enjoyed the New Year's vacations and also the carnival season Fasching. The second half of the school year has begun and continues to be dominated by public relations work for our kindergarten because in the kindergarten the basics of the German language are taught and the children are prepared for the German School Taipei.

The activities carried out so far are already bearing fruit. We have already welcomed several new children to the kindergarten. Also for the next school year more and more registrations are coming in. But this is no reason to slacken our efforts. On the contrary: Since the next Class 1 will be very strong with more than 20 children, we still have some places to "fill up" in the kindergarten. Our goal is to welcome a total of about 40 kindergarteners (or more) in the new school year.

For this reason, we are planning another Open House event to which all interested families and their children are cordially invited:

**German Kindergarten Open House**  
**on March 4th (starting at 2 pm at the EPC)**

Dear parents and friends of the school:

Please help and advertise strongly in your networks for the German Kindergarten and German school education!

We have an excellent educational offer, which is sometimes not sufficiently perceived by the public. The Open House event creates a forum to get information and answer all your questions!

It is with great pleasure for us to announce that we will again be able to meet in person on campus at our upcoming General Assembly Meetings (AGM).

Please make note of the following dates now:

- March 8th 2023 at 7 pm. Q & A on the 2023 budget and fees proposal  
Q & A session for those interested in the details of the school budget and fees proposal
- March 14th 2023 at 7 pm. Finance AGM  
This has the sole agenda item "Adoption of 2023 school fees"
- May 9th 2023 at 7 pm. General Membership AGM  
Invitations and agenda will be sent in time by separate letter

Furthermore, we are of course always available for specific discussion needs, suggestions or even constructive criticism. Simply speak to us directly or contact us by email:

[vorstand@deutscheschuletaipei.de](mailto:vorstand@deutscheschuletaipei.de)

We wish you a happy long weekend.

Your Vorstand

# Karneval im Kindergarten / Tag der Offenen Tür

## 幼稚園嘉年華與招生說明會

# Carnival In The Kindergarten / Open House Event

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

wie schön, wenn man Feste mit Freunden feiern kann – das diesjährige Karnevalsfest haben wir gemeinsam mit den Kindern und Erzieherinnen und Erziehern der französischen und britischen Sektion gefeiert. Alles begann mit einer fröhlichen Parade aller Kinder in fantasiereichen Kostümen an den Klassenräumen entlang; Schüler aus der Grundschule waren dabei unsere Zuschauer. Später konnten unsere Kinder in allen Gruppen von einem liebevoll von den Eltern vorbereiteten Frühstücksbuffet probieren – herzlichen Dank dafür noch einmal, liebe Eltern! Verschiedene Spiele rundeten den Vormittag ab – im kommenden Jahr feiern wir wieder zusammen, das ist schon jetzt klar!

Die Ankündigung eines ganz besonderen Events möchte ich hier noch mit allen teilen:

Am Samstag, den 4. März, laden wir zu einem Tag der Offenen Tür im Kindergarten zwischen 14 und 17 Uhr ein, und das steht auf dem Programm: Touren durch Kindergarten und Schule, Gespräche mit den Erzieherinnen und Erziehern, jede Menge Informationen über die Arbeit des Kindergartens, eine Präsentation zum Thema „ Vom Kindergarten bis zum IB“, Aktivitäten für die Kinder, Musik....

Wenn Sie unsere Einrichtung noch nicht kennen, sind Sie herzlich eingeladen oder erzählen Sie interessierten Eltern von der Möglichkeit, den Kindergarten der Deutschen Sektion kennenzulernen – ein Besuch lohnt sich!

親愛的讀者,

能夠與朋友同慶節日時, 感覺肯定非常棒! 今年的狂歡節, 我們和法國及英國部的師生們一起活動。首先, 所有的小朋友穿著想像力豐富的創意服裝在教室裡歡快遊行, 而身為觀眾的小學學生們也一同欣賞我們萬種的造型。隨後, 各班小朋友們品嚐到家長們精心準備的自助早餐, 本園特此感謝熱心家長們的贊助! 小朋友們都很享受。各種各樣的遊戲活動也為整個上午畫上圓滿的句點。毫無疑問的是, 明年我們必將再次同慶。

此外, 本人也想分享一場特別活動的消息: 3月4日星期六本園邀請大家參加招生說明會, 時間從下午2點到5點, 以下是當天活動安排: 參觀幼稚園和學校, 幼稚園教師座談會, 認識幼稚園的教學, "從幼稚園到國際文憑"之專題講座, 兒童遊戲與音樂活動等等。

如果您還不熟悉我們的機構, 歡迎踴躍出席或者與感興趣的家長們分享相關訊息, 進一步了解德國部幼稚園, 親自參觀將會收穫良多!



Dear readers,

How nice when you can celebrate parties with friends! At this year's carnival party we celebrated together with the children and teachers of the French and British Sections. It all started with a cheerful parade of all children in imaginative costumes along the classrooms; students from primary school were our spectators. Later, our children in all groups were able to sample from a breakfast buffet lovingly prepared by their parents - thank you again, dear parents! Various games rounded off the morning - next year we will celebrate together again, that is already clear!

I would like to share the announcement of a very special event with everyone here:

On Saturday, March 4th, we invite you to an Open House event in the kindergarten between 2 and 5 pm, and this is what is on the program: Tours of the kindergarten and school, talks with the kindergarten teachers, lots of information about the work of the kindergarten, a presentation on the theme " From kindergarten to IB", activities for the children, music, etc.

If you don't know our institution yet, you are cordially invited to get to know the kindergarten of the German Section or to tell interested parents about the possibility - a visit is worthwhile!



# Satoshi Kitamaru zu Gast in der Vorschule & Klasse 1

## 北村悟與學前班以及一年級相見歡

### Satoshi Kitamaru As Guest in the Flex 0 and Class 1

Matthias Hasse

Am Montag, dem 13.02.2023 konnten die Kinder aus der Vorschule und der Klasse 1 einige Geschichten von Satoshi Kitamaru hören und sehen. Der japanische Kinderbuchautor und Illustrator war nun schon das zweite Mal bei uns zu Gast.

Besonders eindrucksvoll war die Geschichte "What's wrong with my hair", welche er mit seinem Kamishibai (einem japanischen Papiertheater) präsentierte. Im Anschluss konnten die Kinder in einem Workshop ihre Traumfrisur realisieren. 😊

Vielen Dank an die Kolleginnen aus der Bücherei, die diesen Besuch möglich gemacht haben.



2023年2月13日星期一這天，學前班和一年級的學生們有機會欣賞和聆聽到北村悟先生親講親演的精彩故事。他是一位日本童書作家和插畫家，且是第二次訪問本校。特別令人印象深刻的作品無誤是"我的頭髮怎麼了"，北村先生利用自製的紙芝居(一種日本紙質連環話劇)來展示故事內容。最後，學生們也在見面會上創作自己夢想的髮型。😊 非常感謝圖書館同仁們的撮合與協助，成功邀請到北村悟先生來訪。



On Monday, 13th of February 2023, the Flex 0 children and Class 1 students were able to hear and see some stories by Mr. Satoshi Kitamaru. This was the second time that the Japanese children's book author and illustrator had visited us. Especially impressive was the story "What's wrong with my hair", which he presented with his Kamishibai (a Japanese paper theatre). Afterwards, the children could realise their dream hairstyle in a workshop. 😊 Many thanks to the colleagues from the library who made this visit possible.



# Der Karneval der Tiere

## 動物狂歡節

### The Carnival of the Animals

Uta Machalke

Eigentlich war das Werk von Camille Saint-Saëns nicht wirklich ernst gemeint und so wurden viele seiner kurzen Tier-Interpretationen erst posthum veröffentlicht. Inzwischen ist die Suite für das Kammerorchester jedoch nicht mehr aus dem Musikunterricht der Grundschule wegzudenken. Also verglichen wir den Tanz der Schildkröten mit seinem berühmten musikalischen Vorbild, versetzten uns in gackernde Hühner und stolze Löwen und dachten uns Melodien für neue Tiere wie z.B. der Schlange, dem Hasen und der Ameise aus.

Im Sachkunde- und Kunstunterricht führten wir das Thema weiter und erstellten kunstvolle Informationsplakate zu jedem der 14 Tiere.

Und weil bekanntlich nicht nur Tiere sondern auch Menschen - insbesondere Kinder - Karneval lieben, hat die Klasse 3 es den Tieren aus dem Konzert gleichgetan und feierte verkleidet als Giraffe, Hai, Kuh und Co. ein klein wenig Klassenkarneval.

Camille Saint-Saëns 聖桑的這部音樂作品在創作當時並沒被正經以待，而且當中許多簡短的動物詮釋曲目是在其死後才被發表出來。時至今日，這一系列室內樂組曲已成為小學音樂課不可或缺的一部分。因此，師生將《烏龜之舞》與其著名的音樂作品進行比較，想像自己是咯咯叫的雞或者驕傲的獅子，也為蛇、兔子和螞蟻等其他動物創作新的旋律。在生活應用與美術課上，我們延續了此話題，分別替14種動物創作精美海報。眾所周知，動物和人類，尤其是小朋友，都喜歡過狂歡節，所以三年級師生們效法音樂會裡的動物，將自己打扮成長頸鹿、鯊魚、牛等等，一起慶祝狂歡節。



Actually the work of Camille Saint-Saëns was not really meant seriously and so many of his short animal interpretations were published only posthumously. Nowadays the suite for chamber orchestra has become an integral part of elementary school music lessons. Thus we compared the dance of the turtles with its famous musical model, put ourselves in the shoes of cackling chickens and proud lions, and made up melodies for new animals such as the snake, the rabbit, and the ant.

In our science and art classes we continued the theme by creating artful informational posters for each of the 14 animals.

And because it is well known that not only animals but also humans - especially children - love carnival, Klasse 3 did the same as the animals and celebrated a little bit of class carnival dressed up as a giraffe, a shark, a cow, and Co.

# Die ECO-Ziele der TES

## TES環保目標

### The ECO Goals of the TES

Klasse 3, Alani B., Karolina L., Liyan C., Sophia L., & Victoria L.

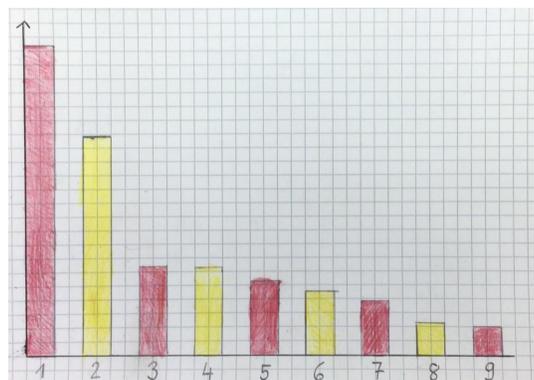
Erinnert ihr euch noch an die ECO-Woche? Wenn ja, wisst ihr bestimmt noch, wie wir alle unsere ECO-Ziele auf bunte Zettel aufgeschrieben und zu einem großen ECO-Baum zusammengeklebt haben. Unsere ECO-WP der deutschen Sektion hat alles zusammengezählt und wir haben festgestellt, dass die meisten Kinder Müll vermeiden wollen. Knapp dahinter kommt „Strom sparen“. Sehr wichtig finden wir auch, mit öffentlichen Verkehrsmitteln, mit dem Rad oder zu Fuß zur Schule zu kommen. Das machen leider immer noch viel zu wenige.

Glaubt ihr, die Ziele werden irgendwann verwirklicht?

Platz	Antwort	Anzahl
1	Keinen Müll produzieren / Plastik vermeiden / wiederverwertbare Verpackungen	112
2	Strom sparen	79
3	Mehr Pflanzen	32
4	Recyclen	31
5	Müll trennen	26
6	Wasser sparen	23
7	Die Ernährung umstellen	19
8	Strand säubern	11
9	Öffentliche Verkehrsmittel	10

各位還記得環保週活動嗎？如果有，您可能會想起我們如何在色紙上寫下哪些環保目標，然後收集並黏起來形成一棵環保大樹。德國部Eco選修課學生們將各種目標統計起來，發現大部分同學也都想避免浪費資源。節約用電排在第二順位。我們也認為，使用公共交通工具、騎自行車或者步行上學也有幫助。只可惜做到以上行動的人還是太少。您認為大家將來有一天會達成這些目標嗎？

Do you remember the ECO week? If so, you probably remember how we all wrote down our ECO goals on colorful pieces of paper and glued them together to form a big ECO-tree. Our ECO-WP of the German section added everything up and we found out that most of the children want to avoid waste. Saving electricity came in a close second. We also think it's very important to use public transport, cycle or walk to school. Unfortunately, far too few still do this. Do you think the goals will be realized at some point?



# Eine Zusammenfassung der Projektstage von Klasse 8

## 八年級學習主題日總結

### A Summary of the Project Days of Class 8

Klasse 8



### **Projekt Ökologisches Essen**

Ökologisches Essen ist Essen, welches aus pflanzlichen Lebensmitteln besteht, nachhaltig produziert wird und nicht von anderen Ländern importiert wird. Wir sind auf dieses Thema gekommen, weil wir dachten, dass die Kinder wissen sollten, wie die Produktion von Essen der Erde schaden kann. Gemeinsam haben die Schülerinnen und Schüler der Klassen fünf bis sieben ökologische Rezepte gesammelt und auf Plakaten präsentiert. Die Durchführung entsprach am Anfang nicht unserer Planung, weil wir nicht geübt waren mit jüngeren Schülern zu arbeiten. Nach mehreren Durchführungen war es viel besser, weil unsere Gruppe wusste, wie man die Kinder dazu bringt zu arbeiten: Wir haben zwischen den Arbeitsphasen ein paar Pausen mit Spielen gemacht, wir haben Quizze für die schnellen Kinder erstellt und wir haben auch Musik abgespielt, sodass die Kinder sich besser konzentrieren konnten. Diese Erfahrung war sehr interessant, da man zwei Tage lang erleben konnte, wie man sich als Lehrer fühlen würde. Bis auf ein paar Situationen, wo die Kinder sich nicht sehr gut benommen haben, war diese Erfahrung sehr gut.

### **Projekt Junk-Food**

Das Ziel des Projekts Junk-Food war es, Kochbücher mit gesunden Rezepten zu gestalten. Die Schülerinnen und Schüler der Klassen 5, 6 und 7 suchten zuerst im Internet ein paar gesunde Junk-Food Rezepte aus und notierten und dekorierten sie anschließend in ihren Origami-Papier-Büchern. Wer schnell fertig war, konnte Origami-Essen (Burgers, Pommes...) basteln. Zuletzt haben Sie ihre Rezepte für gesunde Alternativen zu Junk-Food und das gebastelte Origami-Essen dem Rest der Gruppe präsentiert. Die jüngeren Schüler haben erstaunlich gut zusammengearbeitet. Es war ein schönes Erlebnis.

### **Projekt Psychologie und Essen**

In diesem Projekt haben die Teilnehmer\_innen vieles gelernt, zum Beispiel, wie Werbefilme, Ästhetik von Essen, Musik und Wortwahl dich dazu bringen, etwas bestimmtes zu essen. Die Gruppen haben mit Hilfe dieser Information ihre eigenen Werbefilme gedreht. Manchmal war es schwierig die Gruppe dazu zu bringen als ein Team zu arbeiten. Wir haben jede Gruppe in zwei kleinere Untergruppen geteilt. Das hat oft dazu geführt, dass manche nicht mit ihren Freunden zusammen waren und deswegen nicht arbeiten und kommunizieren wollten. Ein Weg das zu lösen war ihnen eine wichtige Rolle zu geben. So hatten sie keine Wahl und mussten mitarbeiten, weil die Gruppe sie brauchte. Die Resultate waren erstaunlich; alle hatten gute und kreative Ideen und haben gut und aktiv mitgearbeitet. Die Endprodukte waren nicht nur lustig, sondern haben die Psychologie der Werbung gut wiedergegeben. Die Projektwoche hat uns gelehrt, wie man einer Gruppe helfen kann, zusammenzuarbeiten.

## Projekt Food Vlogging/Blogging

Im Projekt Food Vlogging/Blogging haben wir den Schülern am Anfang ein wenig über Food Blogging und Food Vlogging erzählt. Danach haben wir ihnen Obst gegeben und sie sollten einen Blog (Plakat) oder einen Vlog erstellen. Eine Gruppe entschied sich für ein Plakat und alle anderen wollten ein Video drehen. Die Gruppen mit den Videos haben Clipchamp oder iMovie zum Schneiden benutzt, sie wussten alle wie es geht und kamen sehr schnell voran. Es gab manchmal Probleme z. B. als manche Schüler angefangen haben, Quatsch zu machen, aber auch das wurde schnell geregelt. Viele haben das Projekt sehr gemocht und haben die Zeit sehr effizient genutzt. Wir fanden diese zwei Tage sehr interessant, wir haben andere Schüler\*innen besser kennengelernt und hatten viel Spaß. Natürlich haben wir auch gelernt, wie schwierig es ist, Lehrer zu sein.



### 有機食物

有機食物是由植物性食物組成的，可以在地持續生產，不從其他國家進口。我們想出這個話題，因為認為同學們應該知道食物生產過程會如何危害到地球。五至七年級的同學們一起收集有機食譜，並用海報展示。實行操作過程與一開始的計劃不符，因為我們仍不習慣與低年級學生合作。經過幾次會議後，情況改善許多，因為我們的小組知道如何讓大家有效工作：我們在期間藉由遊戲安排幾次休息時間，替速度快的同學們出益智測驗，播放愉悅的音樂，讓大家更好地集中注意力，這段經歷也非常有趣，因為可以在這兩天體驗到當老師的感覺。除少數情況之下，同學們的表現有待加強，整體過程還算不錯。

### 垃圾食物

垃圾食品學習主題旨在製作健康的食譜書。五、六和七年級的學生們首先在網路上挑選一些健康的垃圾食譜，然後紀錄寫下，裝飾在個人的摺紙食譜上。最快完成者的可以挑選摺紙食物（像是漢堡、薯條等等）。最後，大家各自向小組成員們介紹替代垃圾食品的健康食譜和自製摺紙食品。學弟妹之間的合作出人意料地融洽，可謂寶貴的經歷和難得的體驗。

### 心理和食物

在這個學習主題裡，參與者學到不少東西，例如廣告、食物美學、音樂和用詞如何引起我們的食慾。所有小組利用這些資訊創作各自的相關廣告。但是有時整個團隊很難一起工作，因此我們將每大組再分成兩個小組。這表示會有些人不能和朋友分在同組工作，故不想與其他成員配合交流。解決方法之一是讓他們擔任重要責任並發揮關鍵作用。別無選擇的同學得積極面對工作，因為團隊需要他們的參與。最後的結果也令人驚艷；同學們都提出很棒且有創意的想法，且合作無間，積極踴躍。最終的廣告產品不僅有趣，也很好地把握住廣告的心理層面影響力。參與學習主題日之際，大家同時也學會如何協助團隊順利工作。

### 美食影頻/文章部落格

在進行美食影頻/文章部落格學習主題之初，我們向同學們介紹相關知識和現狀發展。接著我們分發水果，請大家創建文章部落格(海報形式)或影頻部落格。一個小組決定製作海報，其他小組則選擇創作影頻。影頻小組均使用Clipchamp或iMovie剪輯，大家都學會且進步神速。過程有時混亂，因有同學嬉鬧，但也很快平息。大部分的同學都很喜歡這個學習主題，且有效地利用時間完成作業。這兩天的經驗愉快、有趣，我們也認識到其他年級的同學，學得十分開心。當然，我們最後也了解到身為老師的不易與辛苦。

### **Project Ecological Food**

Ecological food is food that is made of plant matter, produced sustainably and not imported from other countries. We came up with this topic because we thought that the children should know how the production of food can harm the earth. Together, students in grades five through seven collected organic recipes and presented them on posters. The implementation was not according to our planning at the beginning because we were not prepared to work with younger students. After several implementations, it was much better because our group knew how to get the kids to work: We made some breaks with games between the work phases, we made quizzes for the fast kids, and we also played music so that the kids could concentrate better. This experience was very interesting because for two days you could experience how you would feel as a teacher. Except for a few situations where the kids didn't behave very well, this experience was very good.

### **Project Junk Food**

The goal of the Junk-Food project was to create cookbooks with healthy recipes. Students in grades 5, 6, and 7 first searched the internet for a few healthy junk food recipes and then wrote them down and decorated them in their origami paper books. Those who finished quickly were able to make origami food (burgers, fries...). Lastly, they presented their recipes for healthy alternatives to junk food and the origami food they made to the rest of the group. The younger students worked amazingly well together. It was an enjoyable experience.

### **Psychology and Food Project**

In this project the participants learned a lot, for example, how commercials, aesthetics of food, music and word choice make you eat something specific. The groups used this information to make their own commercials. Sometimes it was difficult to get the group to work as a team. We divided each group into two smaller subgroups. This often resulted in some not wanting to be with their friends and therefore not wanting to work and communicate. One way to solve this was to give them an important role. So they had no choice and had to cooperate because the group needed them. The results were amazing; everyone had good and creative ideas and worked well and actively. The final products were not only funny, but reflected well the psychology of advertising. The project week taught us how to help a group work together.

## Food Vlogging/Blogging Project

In the Food Vlogging/Blogging project, we told the students a little bit about food blogging and food vlogging at the beginning. After that we gave them fruit and they were supposed to create a blog (poster) or a vlog. One group decided to make a poster and everyone else wanted to make a video. The groups with the videos used Clipchamp or iMovie to edit; they all knew how to do it and progressed very quickly. There were sometimes problems, e.g. when some students started to make nonsense, but this was also sorted out quickly. Many liked the project very much and used the time very efficiently. We found these two days very interesting. We got to know other students better and had a lot of fun. Of course, we also learned how difficult it is to be a teacher.

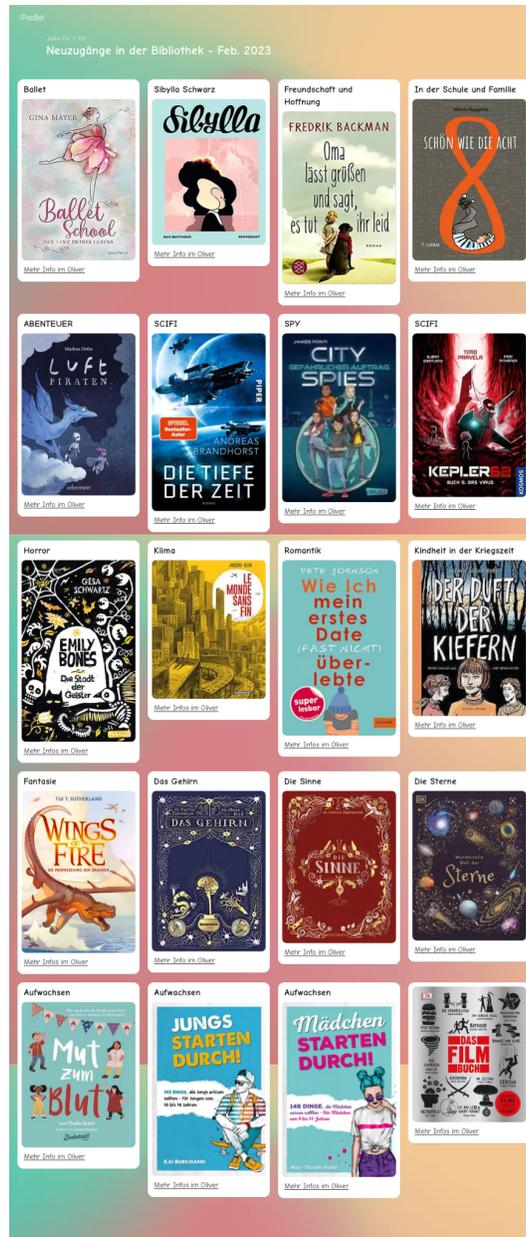


For the new German books and beloved sequels, please refer to the following website:

本月圖書館德文新書與最新續集, 請參考以下網址:

Die neue Bücher und populäre Fortsetzungen dieses Monats in der Bibliothek findet ihr auf der folgenden Website:

<https://libguides.tes.tp.edu.tw/NeuzugangdesMonats>





GERMAN  
KINDERGARTEN



# 德國部幼稚園



## 招生說明會 OPEN HOUSE DAY

2023.03.04 (六) 14:00 - 17:00

須持有外國籍護照 · 無需德語能力基礎



於此登記報名

Register here  
for the Event



歡迎您與孩子一同來參觀校園

Bring your kids and visit the  
campus

# TES Ecoschool im Radio

## TES生態環保學校廣播介紹

### TES Ecoschool on the radio

Vanessa Watkins, Ecoschool Beauftragte

Im Februar 2023 durfte sich die Ecoschool im Radio Taiwan International vorstellen. Was genau das ECO-Schulprogramm ist und wie öko die Deutsche Schule Taipei bzw. die Taipei European School (TES) ist, das erfahren wir im ersten Teil des Interviews. Im zweiten Teil geht es dann um aktuelle Projekte (Ausstrahlung am 22.02.23). Alle Beiträge nur in deutscher Sprache.

<https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/programId/2017/id/106633>

An dieser Stelle folgt noch ein freundlicher Hinweis auf unsere monatlichen „morning coffees“.

Jeden letzten Freitag des Monats trifft sich die deutsche Sektion um acht Uhr morgens am Lutetia TAC store (EPC campus), um vorhandene Fragen zu stellen und klären aber auch um einen regen Austausch zwischen Eltern herzustellen. Folgende Termine sind bereits geplant: 24.2./31.03./28.04/26.05./16.06. Wir hoffen auf zahlreiches Erscheinen!

Wir wünschen erholsame Feiertage und freuen uns auf den März.

2023 年 2 月, TES作為生態環保學校受邀到中央廣播電臺進行介紹。廣播採訪的第一部分, 我們解釋生態環保學校的確切工作內容以及台北德國學校和台北歐洲學校 (TES) 的環保成果。廣播採訪的第二部分則提到關於當前工作計畫的處理進度(於23年2月22日播放)。整場採訪節目僅以德語進行。

<https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/programId/2017/id/106633>

於此我們也想善意提醒大家本會每月都會舉行的“晨會咖啡”。

每月最後一個星期五上午 8 點, 德國部家長會在 Lutetia TAC 門市(EPC校區對面)開會, 討論和研究現有校務問題, 同時也提供機會給家長之間進行認識交流。即將進行的晨會咖啡日期有: 24.2./31.03./28.04/26.05./16.06

。期待能在Lutetia見到各位!

家長會祝您連假愉快, 也期待三月的活動。

In February 2023, the Ecoschool was allowed to present itself on Radio Taiwan International. What exactly the ECO-School program is and how eco the German School Taipei or the Taipei European School (TES) is, we learn in the first part of the interview. The second part is about current projects (broadcast on 22.02.23). All contributions only in German language.

<https://de.rti.org.tw/radio/programMessageView/programId/2017/id/106633>

At this point, we would like to give a friendly hint to our monthly "morning coffees".

Every last Friday of the month the German Section meets at 8:00am in the morning at the Lutetia TAC store (EPC campus) to ask and clarify existing questions but also to establish a lively exchange between parents. The following dates are already planned: 24.2./31.03./28.04/26.05./16.06.

We hope to see you there in large numbers!

We wish you relaxing holidays and look forward to March.

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

## Frühling in der Luft - 春暖花開 - In Blossom

Christina Niehaus



- Taipei 101, Taiwan -

- 台灣台北101 -

- Taipei 101, Taiwan -

---

# Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Andreas Hilsbos, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road  
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣  
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007  
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road  
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣  
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007  
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion